

Livre VI chapitre 24

Les Germains (4)

Gaulois et Germains : le luxe corrupteur...

¹ Ac fuit antea tempus, cum Germanos Galli virtute superarent, ultro bella inferrent, propter hominum multitudinem agrique inopiam trans Rhenum colonias mitterent. ² Itaque ea quae fertilissima Germaniae sunt loca circum Hercyniam silvam, quam Eratostheni et quibusdam Graecis fama notam esse video, quam illi Orcyniam appellant, Volcae Tectosages occupaverunt atque ibi consederunt; ³ quae gens ad hoc tempus his sedibus sese continet summamque habet justitiae et bellicae laudis opinionem. ⁴ Nunc quod in eadem inopia, egestate, patientia qua Germani permanent, eodem victu et cultu corporis utuntur; ⁵ Gallis autem provinciarum propinquitas et transmarinarum rerum notitia multa ad copiam atque usus largitur, ⁶ paulatim adsuefacti superari multisque victi proeliis ne se quidem ipsi cum illis virtute comparant.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch11-23)**1**

antea , *adv.* ⁴: auparavant

fuit tempus, cum + subj. : il y eut un temps où ...

ultro. , *inv.* ³: en prenant les devants , en prenant l'offensive;

multitudo , multitudinis *f* ²: grand nombre

inopia , *ae f*: le manque ; la pauvreté ;

trans. , *prép.* + *acc.* ⁴: de l'autre côté de, au-delà de

Rhenus. , *i m* : le Rhin

colonia , *ae f*: colonie ;

2

itaque , *conj.* ¹: ainsi, par exemple ;

fertilis , *is, e* : fertile ; / *sup.* : fertilissimus,a,um ;

locus. (o *bref*) , *i m* ¹: lieu, endroit, place, région ; // *Le pluriel est le plus souvent neutre (loca.) ;*

Hercynia silva *f*: la forêt hercynienne ; (*qui couvre l'Europe de l'actuelle Forêt Noire aux Carpathes*)

silva. , *ae f* ¹: la forêt

Eratosthenes , is *m* : Eratosthène, de Cyrène (*savant grec universel, 285-80 194 av JC : directeur de la Bibliothèque d'Alexandrie, il établit , entre autre, la 1^{ère} géographie du monde habitée ... et la mesure de la circonférence terrestre... à 1/100^{ème} près*)

quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.*) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; // *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ;

fama. , ae *f*¹: la rumeur , , la voix publique,;

appello , as, appellare ²: + *acc* : appeler, nommer, désigner, donner le nom de ;

Volcae , Volcarum *m pl* : les Volques (*peuple gaulois de la Narbonaise*)

Tectosages, Tectosagum *m pl* : les Tectosages (*peuple gaulois de la Narbonaise*)

Volcae Tectosages : installés initialement en Gaule dans le Languedoc, d'après César ; l'invasion dont il est question a eu lieu vers 281 av JC.

consido , is, considere , consedi , consessum ⁴: se fixer, s'installer, s'établir ;

3

sedes. , sedis *f* ²: place ; séjour emplacement ; / *sedes* : 2 e longs ;

contineo , es, continere , continui , contentum ²: maintenir (*dans un lieu*) ;

justitia , ae *f* : la justice, l'esprit de justice ;

bellicus , a, um : de la guerre ; guerrier, militaire ;

laus. , laudis. *f* ²: valeur, mérite ;

opinio , opinionis *f* ³: réputation

4

idem. , eadem, idem ¹: *I adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (*i long au masculin sg, bref au neutre sg*) ; / idem qui : le même que ;

egestas , egestatis *f* : pauvreté, dénûment ;

egestas : conséquence de l'inopia (manque de ressources)

patientia , ae *f* ⁴: endurance

cultus. , us *m* ³: la parure, la toilette, le costume, l'habit ; / cultus corporis : l'habillement ; les conditions matérielles ;

5

autem. , conj ¹: (*toujours en deuxième position*) : mais, cependant ;

provincia , ae *f*¹: la province ; // *expr.* in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province.;

propinquitas , propinquitatis *f* : la proximité ;

transmarinus, a, um : d'au-delà des mers, d'outre-mer

usus. , us *m* ¹: l'usage

usus : les différentes usages (*s e copiarum* : de ces ressources abondantes) ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: par rapport à, quant à, relativement à ;

largior , *iris* , *largiri* , *largitus sum* ³: donner largement, prodiguer

6

paulatim adv ³: peu à peu, progressivement ;

adsuefacio , *is* , *adsuefacere* , *adsuefeci* , *adsuefactum* : accoutumer à, habituer à

adsuefacti (*sujet* : *Galli*) ;

vinco. , *is* , *vincere* , *vici.* , *victum.* ¹: vaincre ;

cum illis (*Germanis*) ;

comparo *l* , *as* , *comparare* ⁴: comparer (*cum* + *abl*: à)

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: par rapport à, quant à, relativement à ;

adsuefacio , *is* , *adsuefacere* , *adsuefeci* , *adsuefactum* : accoutumer à, habituer à

antea , *adv.* ⁴: auparavant

appello , *as* , *appellare* ²: + *acc* : appeler, nommer, désigner, donner le nom de ;

autem. , *conj* ¹: (*toujours en deuxième position*) : mais, cependant ;

bellicus , *a* , *um* : de la guerre ; guerrier, militaire ;

colonia , *ae f*: colonie ;

comparo *l* , *as* , *comparare* ⁴: comparer (*cum* + *abl*: à)

consido , *is* , *considerare* , *consedi* , *consessum* ⁴: se fixer, s'installer, s'établir ;

contineo , *es* , *continere* , *continui* , *contentum* ²: maintenir (*dans un lieu*) ;

cultus. , *us m* ³: la parure, la toilette, le costume, l'habit ; / *cultus corporis* : l'habillement ; les conditions matérielles ;

egestas , *egestatis f*: pauvreté, dénûment ;

Eratosthenes , *is m* : Eratosthène, de Cyrène (*savant grec universel, 285-80 194 av JC* :

directeur de la Bibliothèque d'Alexandrie, il établit , entre autre, la 1^{ère} géographie du monde habitée ... et la mesure de la circonférence terrestre... à 1/100^{ème} près)

fama. , *ae f* ¹: la rumeur , , la voix publique,;

fertilis , *is* , *e* : fertile ; / *sup.* : *fertilissimus*,*a*,*um* ;

Hercynia silva f: la forêt hercynienne ; (*qui couvre l'Europe de l'actuelle Forêt Noire aux Carpathes*)

idem. , *eadem* , *idem* ¹: *I adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (*i long au masculin sg, bref au neutre sg*) ; / *idem qui* : le même que ;

inopia , ae *f* : le manque ; la pauvreté ;
 itaque , *conj.* ¹ : ainsi, par exemple ;
 iustitia , ae *f* : la justice, l'esprit de justice ;
 largior , iris, largiri , largitus sum ³ : donner largement, prodiguer
 laus. , laudis. *f* ² : valeur, mérite ;
 locus. (o *bref*) , i *m* ¹ : lieu, endroit, place, région ; // *Le pluriel est le plus souvent neutre (loca.)* ;
 multitudo , multitudinis *f* ² : grand nombre
 opinio , opinionis *f* ³ : réputation
 patientia , ae *f* ⁴ : endurance
 paulatim *adv* ³ : peu à peu, progressivement ;
 propinquitas , propinquitatis *f* : la proximité ;
 provincia , ae *f* ¹ : la province ; // *expr.* in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province.;
 quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj* quoddam.) *pr. adj.* ¹ : *adj.* certain ; // *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ;
 Rhenus. , i *m* : le Rhin
 sedes. , sedis *f* ² : place ; séjour, emplacement ; / *sedes* : 2 e longs ;
 silva. , ae *f* ¹ : la forêt
 Tectosages, Tectosagum *m pl* : les Tectosages (*peuple gaulois de la Narbonaise*)
 trans. , *prép.* + *acc.* ⁴ : de l'autre côté de, au-delà de
 transmarinus, a, um : d'au-delà des mers, d'outre-mer
 ultro. , *inv.* ³ : en prenant les devants , en prenant l'offensive;
 usus. , us *m* ¹ : l'usage
 vinco. , is, vincere , vici. , victum. ¹ : vaincre ;
 Volcae , Volcarum *m pl* : les Volques (*peuple gaulois de la Narbonaise*)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹ : par rapport à, quant à, relativement à ;
 autem. , *conj* ¹ : (*toujours en deuxième position*) : mais, cependant ;
 fama. , ae *f* ¹ : la rumeur , , la voix publique,;
 idem. , eadem, idem ¹ : **I** *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (i *long* au masculin *sg, bref* au neutre *sg*) ; / idem qui : le même que ;

itaque , *conj.* ¹: ainsi, par exemple ;

locus. (o *bref*) , *i m* ¹: lieu, endroit, place, région ; // *Le pluriel est le plus souvent neutre (loca.)* ;

provincia , *ae f* ¹: la province ; // *expr.* in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province.;

quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.*) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; // *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ;

silva. , *ae f* ¹: la forêt

usus. , *us m* ¹: l'usage

vinco. , *is, vincere, vici. , victum.* ¹: vaincre ;

Fréquence 2 :

appello , *as, appellare* ²: + *acc* : appeler, nommer, désigner, donner le nom de ;

contineo , *es, continere, continui, contentum* ²: maintenir (*dans un lieu*) ;

laus. , *laudis. f* ²: valeur, mérite ;

multitudo , *multitudinis f* ²: grand nombre

sedes. , *sedis f* ²: place ; séjour, emplacement ; / *sedes* : 2 e longs ;

Fréquence 3 :

cultus. , *us m* ³: la parure, la toilette, le costume, l'habit ; / *cultus corporis* : l'habillement ; les conditions matérielles ;

largior , *iris, largiri, largitus sum* ³: donner largement, prodiguer

opinio , *opinionis f* ³: réputation

paulatim *adv* ³: peu à peu, progressivement ;

ultro. , *inv.* ³: en prenant les devants , en prenant l'offensive;

Fréquence 4 :

antea , *adv.* ⁴: auparavant

comparo ¹ , *as, comparare* ⁴: comparer (*cum + abl:* à)

consido , *is, considerare, consedi, consessum* ⁴: se fixer, s'installer, s'établir ;

patientia , *ae f* ⁴: endurance

trans. , *prép. + acc.* ⁴: de l'autre côté de, au-delà de

Ne pas apprendre :

adsuefacio , *is, adsuefacere, adsuefeci, adsuefactum* : accoutumer à, habituer à

bellicus , *a, um* : de la guerre ; guerrier, militaire ;

colonia , *ae f* : colonie ;

egestas , *egestatis f* : pauvreté, dénûment ;

Eratosthenes , is *m* : Eratosthène, de Cyrène (*savant grec universel, 285-80 194 av JC : directeur de la Bibliothèque d'Alexandrie, il établit , entre autre, la 1^{ère} géographie du monde habitée ... et la mesure de la circonférence terrestre... à 1/100^{ème} près*)

fertilis , is, e : fertile ; / *sup.* : fertilissimus,a,um ;

Hercynia silva *f*: la forêt hercynienne ; (*qui couvre l'Europe de l'actuelle Forêt Noire aux Carpathes*)

inopia , ae *f*: le manque ; la pauvreté ;

justitia , ae *f*: la justice, l'esprit de justice ;

propinquitas , propinquitatis *f*: la proximité ;

Rhenus. , i *m* : le Rhin

Tectosages, Tectosagum *m pl* : les Tectosages (*peuple gaulois de la Narbonaise*)

transmarinus, a, um : d'au-delà des mers, d'outre-mer

Volcae , Volcarum *m pl* : les Volques (*peuple gaulois de la Narbonaise*)

Grammaire :

Le relatif de liaison

La proposition infinitive

Comparaison de traductions :

(...) eodem victu et cultu corporis utuntur;

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

(...) il a le même genre de vie, les mêmes vêtements ;

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

(...) ils n'ont rien changé à leur alimentation ni à leurs vêtements (...)

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

(...) ils conservent la même nourriture et le même habillement (...)

Le Grand Gaffiot , Hachette, 2000 p 454 :

ils ont la même nourriture et les mêmes conditions matérielles d'existence [vêtement, habitation]

(...) Gallis autem Provinciarum propinquitat et transmarinarum rerum notitia multa ad copiam atque usus largitur (...)

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

(...) mais le voisinage de la province et la connaissance de denrées étrangères donnent aux Gaulois les moyens de suffire amplement à leurs besoins.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

(...) les Gaulois, au contraire, grâce au voisinage de nos provinces et au commerce maritime, ont appris à connaître la vie large et à en jouir : (...)

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

(...) Au contraire, la proximité de nos provinces et la connaissance des importations maritimes donnent aux Gaulois l'abondance et les usages qu'on en fait. (...)